Machine-assisted multilingual alignment of the Codex Suprasliensis

David J. Birnbaum, University of Pittsburgh (corresponding author)
Hanne Martine Eckhoff, University of Tromsø

Abstract

This report presents an innovative strategy for aligning the texts of the Old Church Slavonic *Codex Suprasliensis* with parallel Greek texts for use in a linguistically annotated edition of the manuscript. The goal is to provide not only complete morphological annotation of every word in the manuscript, but also, in the case of texts for which Greek parallels are available, the corresponding Greek word. The morphological analysis and alignment of the Slavic and Greek text is performed according to methods developed in the PROIEL project (University of Oslo, http://foni.uio.no:3000/) and the integration of the Greek information into the Slavic digital edition is based on design and methods first employed in a small pilot project described in "Paul the Not-So-Simple" (Birnbaum et al., *Scripta & e-Scripta* (6/2008): 23–45). The morphological annotation and the alignment of the Slavic and Greek texts in the pilot project had to be performed manually; the present report describes the development and implementation of an automated system that replaces the earlier manual methods.